

## Стилистические функции фразеологических единиц в новостных текстах англо- и белорусскоязычных газет

Ратько М.А., магистрант МГЛУ, науч. рук. Карпилович Т.П., докт. филол. наук, проф.

Употребление фразеологизмов не является специфической чертой какого-то определённого стиля. Данные языковые единицы, как и однословные фраземы, могут иметь разную стилистическую окраску, поэтому и встречаются в текстах любого стиля. Д.Э. Розенталь писал: «Фразеологические обороты широко используются во всех речевых стилях, но в различной функции: если в научной и официально-деловой речи употребляются, как правило, общелитературные, межстилевые устойчивые обороты, выступающие в номинативной функции, то в художественной литературе, в публицистических произведениях, в разговорной речи на первый план выдвигается экспрессивно-стилистическая сторона фразеологизмов книжного и разговорно-бытового характера с их большими выразительными возможностями» [1, с. 68–69]. На наш взгляд, особый интерес представляет употребление фразеологизмов в текстах газетного стиля, в частности новостных текстах.

По мнению И.Р. Гальперина, к газетному стилю относятся те печатные материалы, которые выполняют функцию информирования читателя, а также обеспечения оценки опубликованной информации. Следовательно, стиль газетных текстов – это система взаимосвязанных лексических и грамматических средств, которая воспринимается как отдельное лингвистическое целое, служащее цели информирования и воздействия на читателя [2, с. 273].

Среди тех средств, которые наиболее активно используются для достижения заявленной цели, следует отметить фразеологические единицы, которые, являясь синонимами к отдельным словам и выражениям, лучше передают заложенный в них смысл, а также придают тексту особые стилистические оттенки. Мы провели исследование, в котором с точки зрения стилистических функций проанализировали случаи употребления фразеологических единиц в новостных текстах англо- и белорусскоязычных газет.

Использование фразеологических единиц вместо синонимичных им неустойчивых сочетаний слов придаёт новостному тексту эмоциональную насыщенность и образность, например: *To see these catastrophically mismanaged institutions going **cap in hand** to the government...* [3] (ср. *To see these catastrophically mismanaged institutions going humbly asking to the government...*); *Калійны скандал не павінен стаць **камнем спатыкнення** ў адносінах паміж дзяржавамі* [4] (ср. *Калійны скандал не павінен стаць перашкодай у адносінах паміж дзяржавамі*). Иногда фразеологизмы добавляют тексту комический или иронический эффект, например: *Conflicting accounts from the cabinet have created the impression that these*

*are as clear as mud* [3] (ср. *Conflicting accounts from the cabinet have created the impression that these are not clear*). В некоторых случаях фразеологические единицы, употреблённые в новостном тексте, дополнительно оформляются с помощью графических средств (кавычки, курсив или полужирный шрифт, прописные буквы и т.д.) для привлечения внимания читателя: *Асэнаванне краінамі постсавецкай прасторы таго, што надышоў час “збіраць камяні”, аднаўляць страчаныя эканамічныя сувязі, сведчыць аб сур’ёзным патэнцыяле нашага інтэграцыйнага аб’яднання* [5].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что фразеологические единицы, используемые в новостных текстах, способствуют созданию экспрессивно-эмоционального контекста, тем самым помогая реализовать главную функцию средств массовой информации – функцию воздействия на читателя.

### Литература

1. Розенталь, Д.Э. Практическая стилистика русского языка: учеб. пособие для студентов филол. фак-тов / Д.Э. Розенталь. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1968. – 416 с.
2. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: учебник для студентов ин-тов и фак-тов иностр. яз. / И.Р. Гальперин; на англ. яз. – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1981. – 335 с.
3. The Guardian. – 2009. – February, 03. – 34 p.
4. Звязда. – 2013. – 20 верасня. – 8 с.
5. Звязда. – 2013. – 5 верасня. – 8 с.